

LA NONNA E IL GATTO

A Tiaret si trovava una casa dove vivevano una nonna e il suo gatto.

Un giorno la nonna uscì dicendo al gatto: «Ho messo il latte a raffreddarsi, quando ritornerò ti darò la tua parte».

Il gatto, però, era curioso di assaggiare il gusto del latte ed essendo impaziente prese il bricco; ma questo inavvertitamente cadde e tutto il latte si rovesciò. Per nascondere il suo sbaglio, si ferì la zampa e si adagiò per terra aspettando il ritorno della nonna.

Appena ella rientrò il gatto cominciò a piangere lamentandosi: «Povero me, sono venuti i ladri, hanno bevuto tutto il latte e mi hanno anche ferito!».

La nonna, dispiaciuta, andò dalla vicina per prendere delle medicine per curare il povero gatto; ma questa, che aveva visto come si erano veramente svolti i fatti, le disse: «Il tuo gatto è un bugiardo: non è arrivato nessun ladro, è stato lui a far cadere il bricco del latte».

Infuriata, la nonna rientrò in casa e, chiamandolo con dolcezza, fece avvicinare il gatto; ma appena le fu vicino gli tagliò in un sol colpo la coda.

Il gatto da quel giorno diventò la vergogna davanti ai suoi amici!

Essendo disperato implorò la nonna: «Ridammi la mia coda per favore».

الجدّة والقَطّ

في مدينة تيارت يوجد بيت أين تعيش الجدّة وقطها.
في يوم من الأيام خرجت الجدّة وقالت إلى قطها:
- إني وضعت الحليب لكي يبرد وعندما أعود أعطيك
منه.

القط كان متعجّلاً: أراد أن يشرب كل الحليب فوق منه
كل الإبريق وعندما فهم بأنه خطأ جرح رجله بجيلة ونام
على الأرض في انتظار الجدّة.

وعندما رجعت الجدّة أخذ القط بالبكاء قائلاً:
- جاء اللصوص وشربوا كل الحليب وجرحوا لي رجلي.
ذهبت الجدّة إلى جارّتها لتأخذ الأدوية العلاجية إلا أن
الجارّة رأت بأنه القط هو الذي شرب الحليب، وهو
كاذب.

دخلت من جديد الجدّة ونادت قطها بحنان لكي لا يعرف
بأنها غاضبة، فأتى. فأخذته وقطعت ذيله بسكين.

القط بكى وقال:

- ارجعي لي ذيلي!

الجدّة:

«Va bene», rispose la nonna, «ma a un patto, devi restituirmi il latte che mi hai preso».

Allora, il giorno seguente, il gatto partì attraversò gli altipiani stepposi e giunse in un verde pascolo. Andò da una mucca e chiese: «Sii gentile, dammi un po' del tuo latte, così la nonna mi restituirà la mia coda».

«Se desideri il mio latte devi portarmi l'erba dei campi d'Ain-El Hadjar, dove i frutti maturano, si dice, al soffio del vento del Sahara».

Dopo un lungo cammino arrivò nei campi d'Ain-El Hadjar, andò dal prato e disse: «Aiutami, dammi un po' della tua erba».

«Va bene, ma prima devi portarmi un po' d'acqua».

Il gatto allora si recò dalla fontana e gli chiese: «Per favore, mi dai un po' della tua acqua?».

La fontana rispose: «Io sono ben disposta a darti la mia acqua, ma desidero che tu mi porti qui le danzatrici di Baroud⁸».

Subito il gatto si precipitò dal gruppo di danza, e chiese loro: «Volete ballare per me? Se accetterete, la fontana mi darà la sua acqua».

I danzatori risposero: «Prima che noi balliamo ci devi portare delle scarpe di pelle nuova».

Si recò allora dal calzolaio e, supplicandolo, parlò: «Sei la mia ultima salvezza, dammi delle scarpe di pelle».

Il calzolaio, generoso, gli offrì le scarpe; il gatto le

⁸ Baroud: danza folkloristica i cui passi ricordano la virilità e il carattere selvaggio dei guerrieri, e dove le donne, delicate, avvolte in colori appariscenti, volteggiano attorno ai danzatori.

- نعم، ولكن يجب أن تأتي بالحليب الذي شربته.
وذهب القط للبحث على الحليب في الجبال الشامخة
ووصل إلى مكان كله أخضر فوجد بقرة. قال لها:
- من فضلك أعطيني قليلاً من حليبك، وهكذا الجدة
ترجع لي ذيلي.

- إذا اردت الحليب يجب أن تعطيني العشب الأخضر
الذي يوجد في عين الحجر أين الفاكهة تنضج على هب
الرياح الصحراوية.

بعد رحلة طويلة وصل إلى عين الحجر وقال:

- ساعدني أيها العشب أعطيني قليلاً من هذا الحشيش.
- نعم - جاوبه العشب - ولكن يجب أن تعطيني قليلاً
من الماء.

بعد ذلك ذهب القط إلى العين لأخذ الماء وقال:

- من فضلك أيتها العين أعطيني قليلاً من مائك.
قالت العين:

- أنا حاضرة لمنحك قليلاً من الماء ولكن يجب عليك أن
تأتيني برقاصات البارود*.

ذهب القط إلى رقاصات البارود وقال لهن:

* البارود: رقص فولكلوري يذكر الرجولة والقوة والنساء بألوان لامعة يرقصن حول
هؤلاء الرجال الأقوياء.

portò ai danzatori, i quali come promesso danzarono la Baroud davanti alla fontana. Dalla fontana sgorgò l'acqua, il gatto diede l'acqua al prato, il quale crebbe verde e rigoglioso; la mucca si nutrì di questa erba e fece il latte che diede al gatto.

Avuto finalmente il latte richiesto, il gatto lo restituì alla nonna; riebbe così infine la sua coda e promise di rispettare, d'ora in poi, le promesse fatte.

- هل ترقصن لي هكذا العين تعطيني الماء؟
قلن له:

- قبلما نرقص لك يجب عليك أن تحضر لنا احذية من
الجلد الجديد.

ذهب القط إلى الحذاء وقال له:

- إنك آخر حظ لي. أعطني احذية من الجلد الجديد.
أخيراً الحذاء منح له هذه الاحذية.

لقد حملها واعطاها إلى الرقاصين ورقصوا البارود بجانب
العين. من العين خرج الماء والقط اعطى الماء إلى الحشيش
الذي أصبح أخضر و ناضجاً، البقرة أكلت هذا الحشيش
فأعطت له الحليب والقط أخذ الحليب وأعطاه إلى الجدة،
واسترجع ذيله. ووعداها أنه سيحتفظ على الأمانة في
المستقبل.